



Laat talen stralen: Meertaligheid in wetenschap en praktijk

Elma Blom, Lucía Chisari, Mirona Moraru

Universiteit Utrecht/Utrecht University

Probiblio Educatie Dag

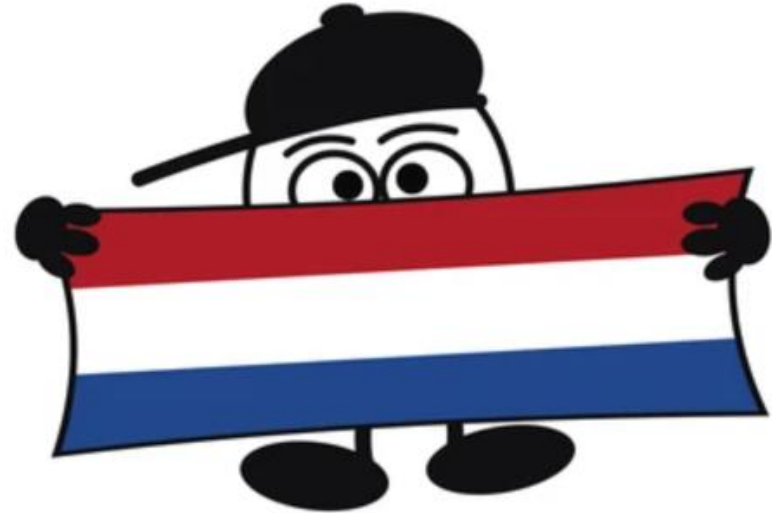
9 december 2025

Instructies

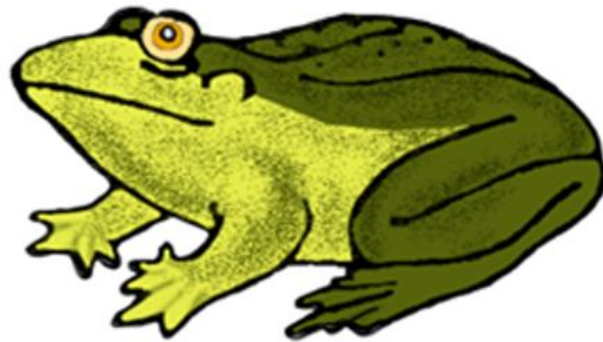
Benoem het plaatje in
het **Engels**

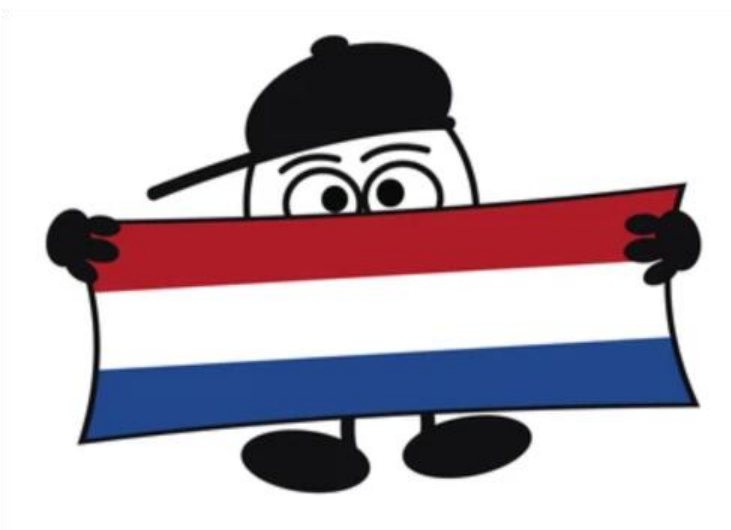


Benoem het plaatje in
het **Nederlands**



Oefenfase



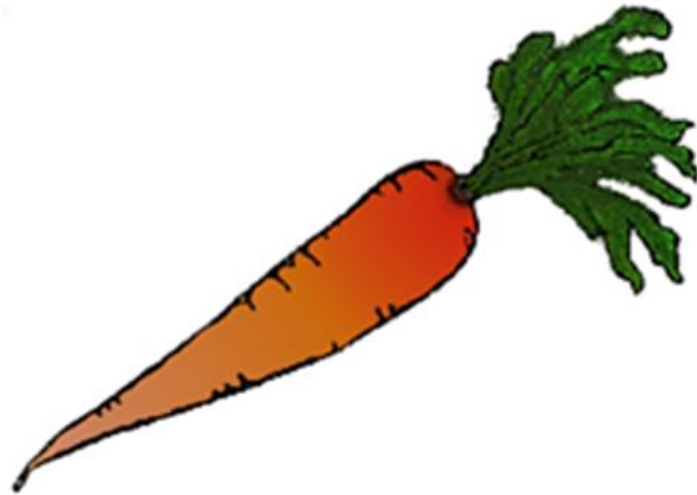


Blok 1



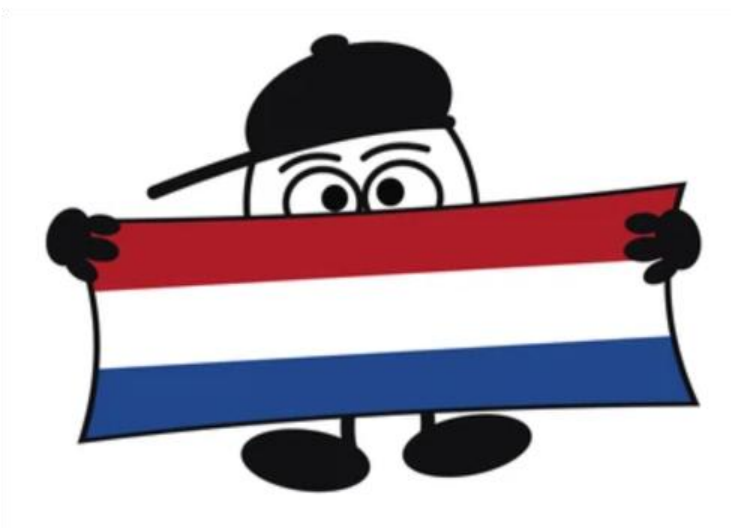


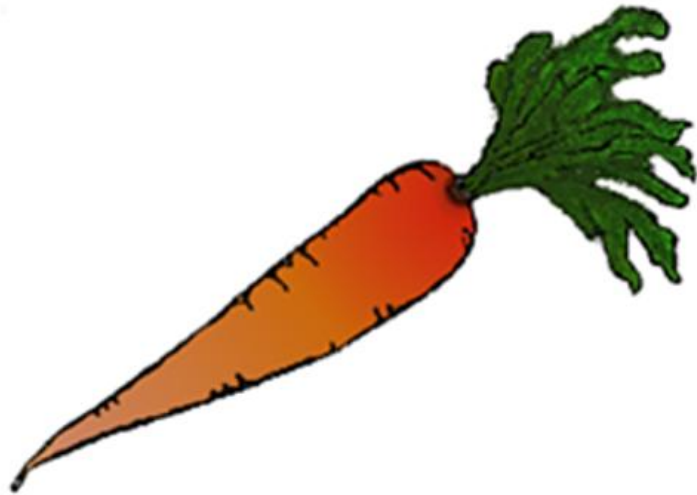
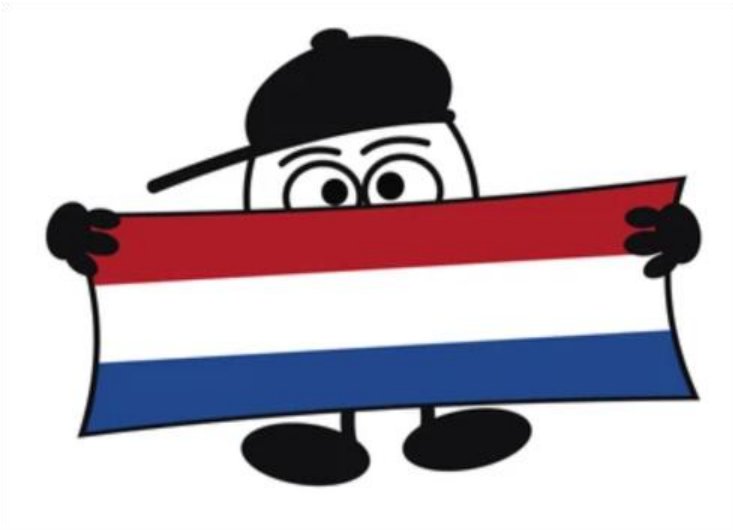


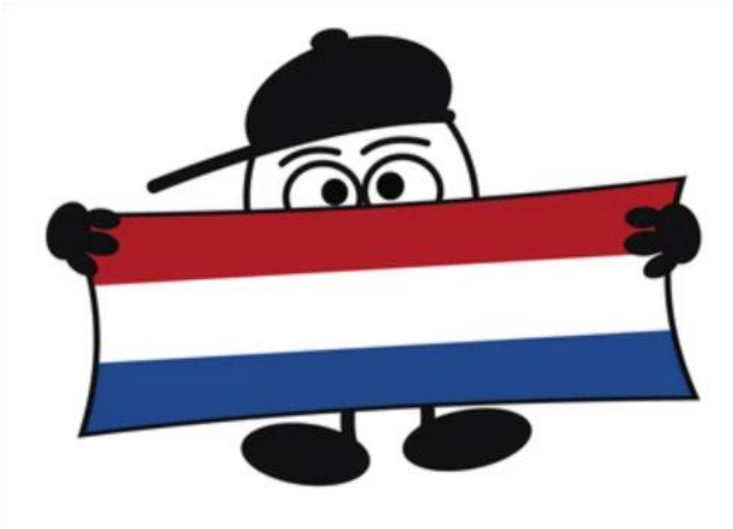


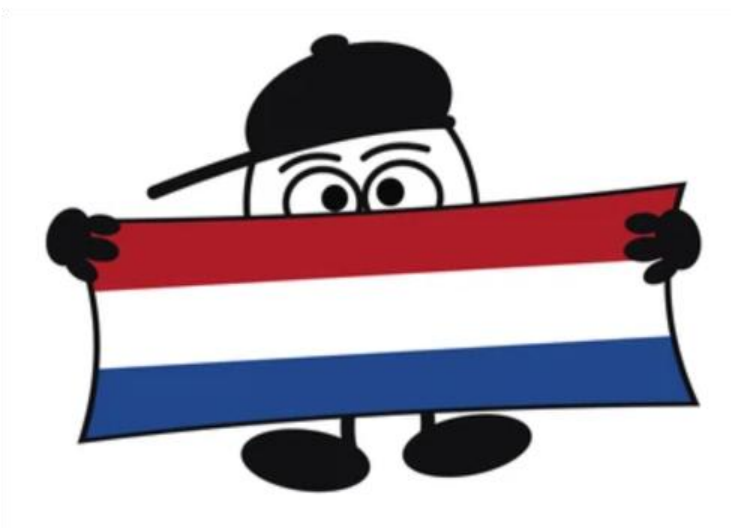


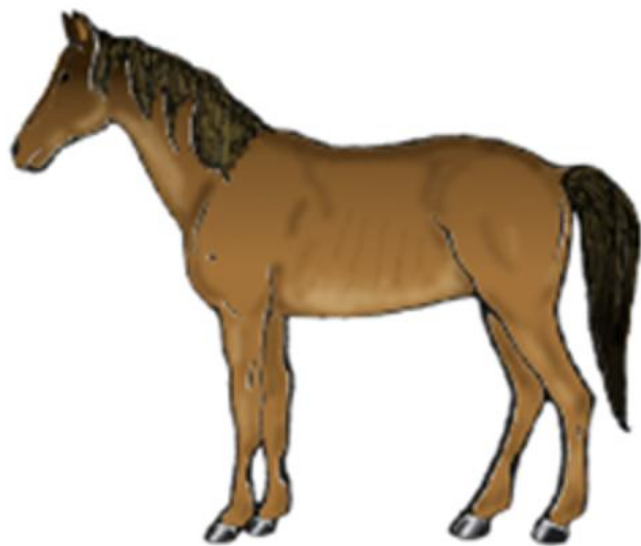
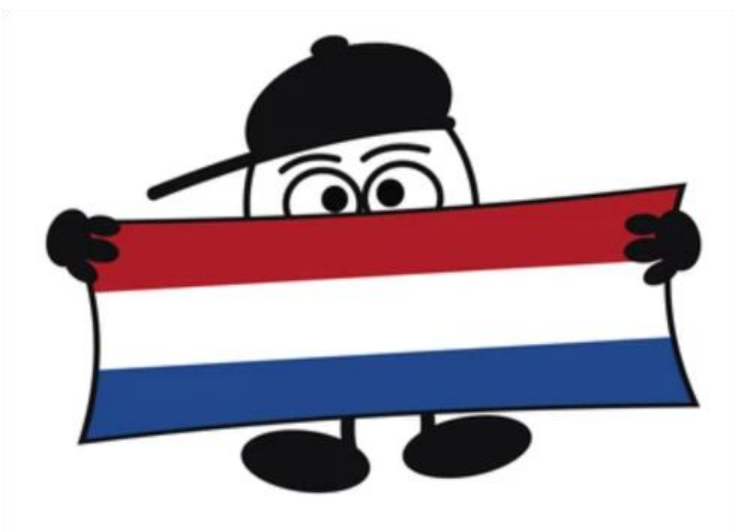
Blok 2



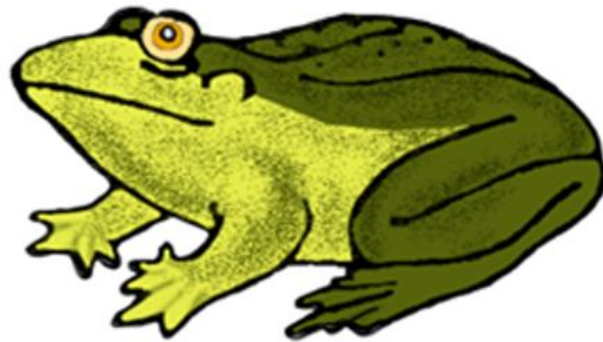


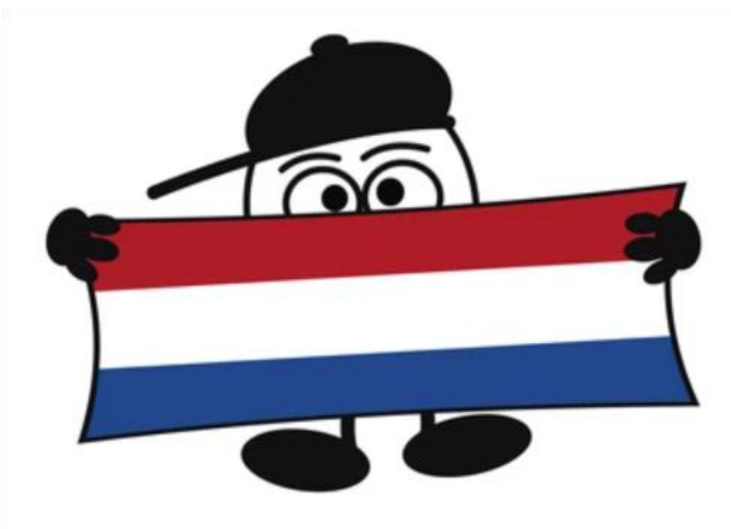


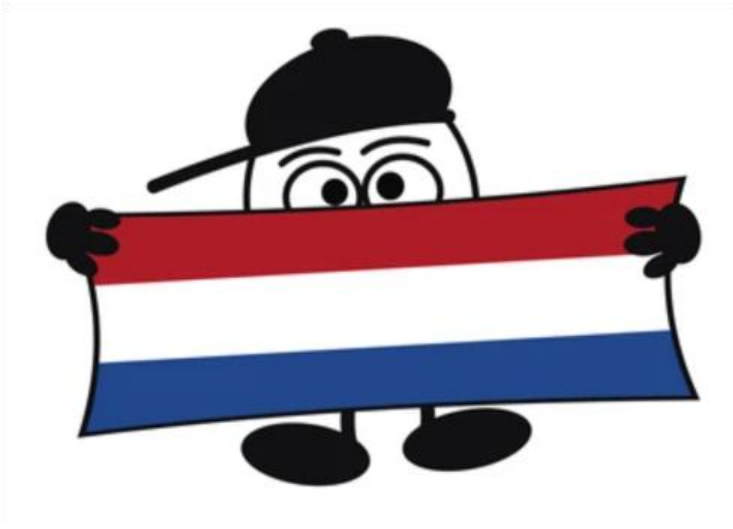




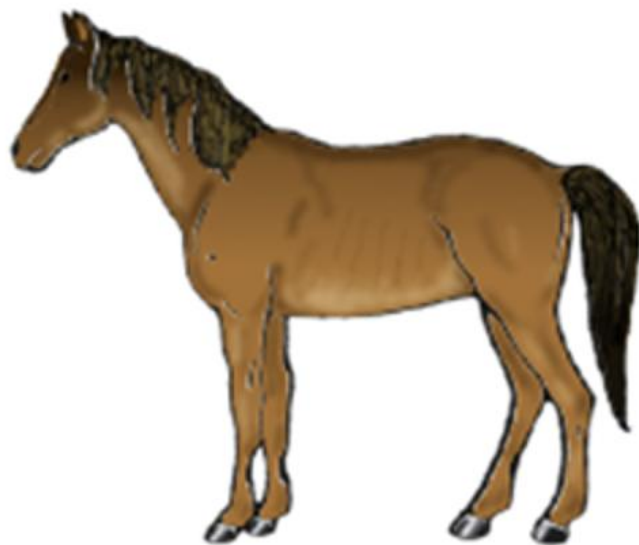
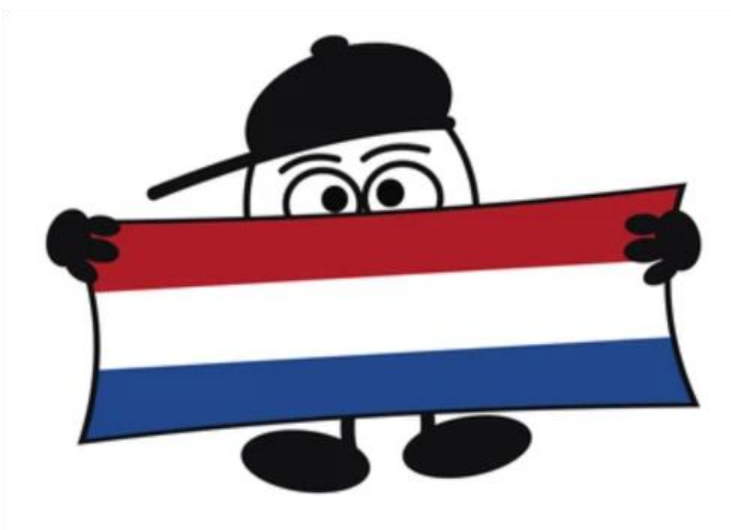
Blok 3





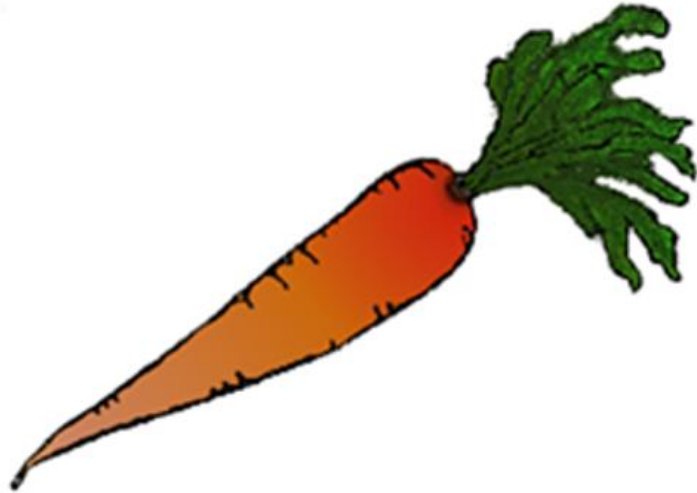


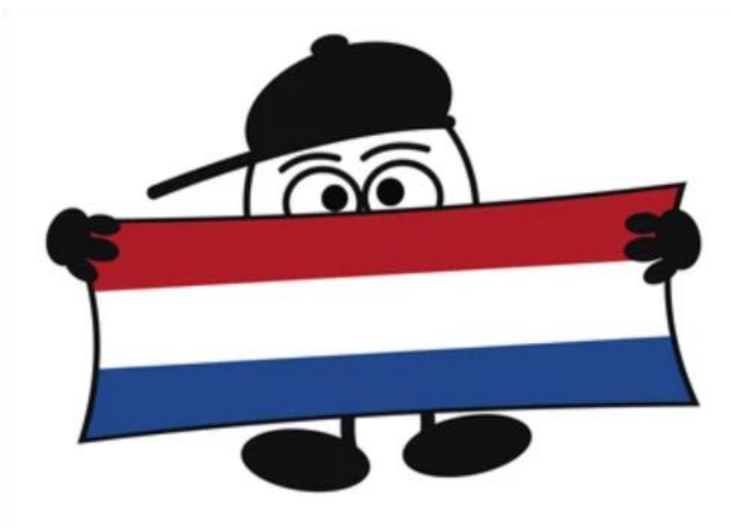


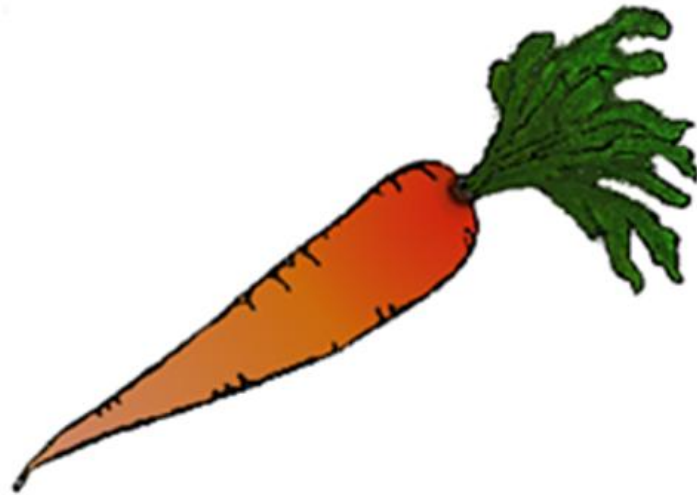












Klaar!

Wanneer ben je eigenlijk meertalig?

Regelmatig taalaanbod ontvangt in meerdere talen gedurende de meest dynamische periode in de levensontwikkeling

Leeft in een omgeving waar meerdere talen gebruikt worden

Elke dag meerdere talen of dialecten gebruikt

Meerdere talen op het niveau van een moedertaalspreker beheerst

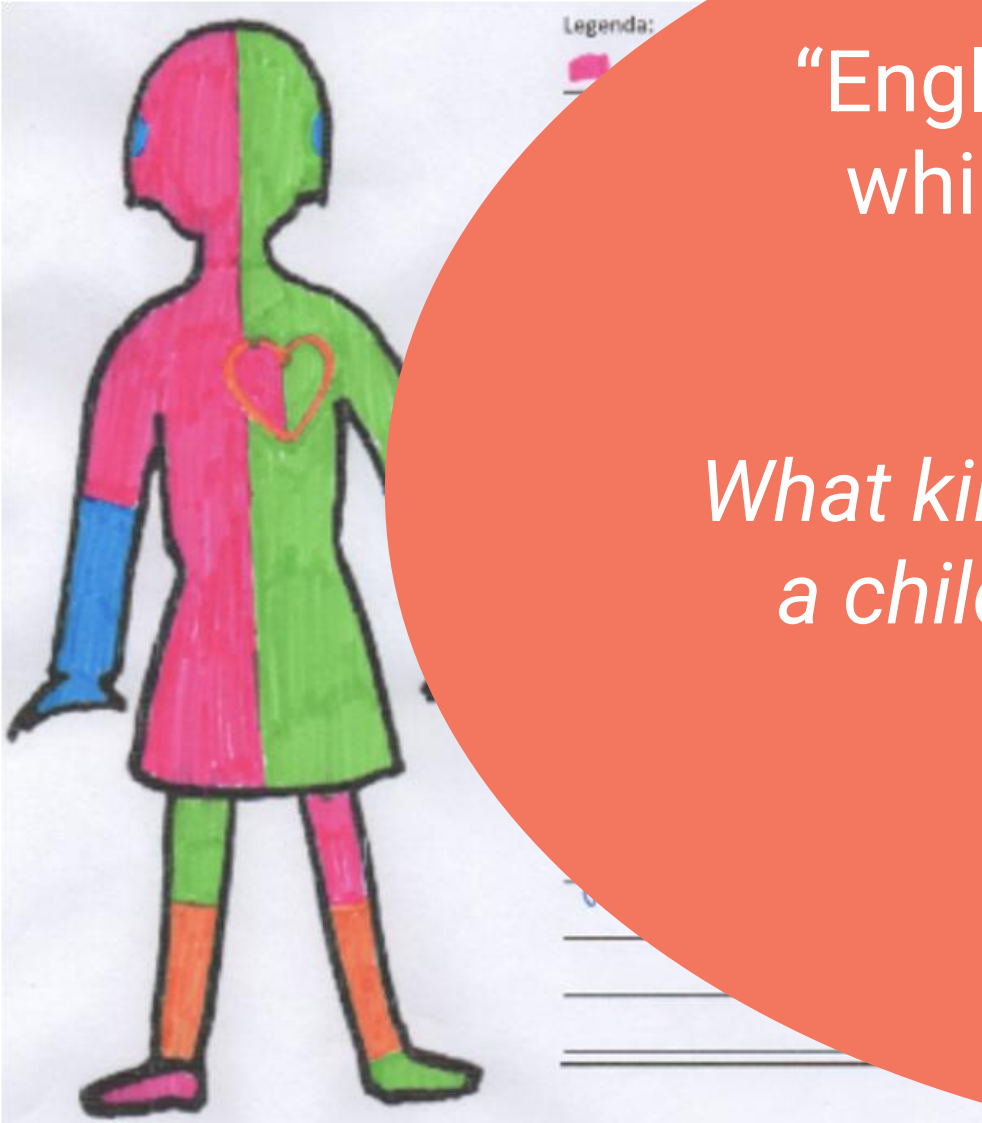
Vloeiend bent in één taal en in een andere taal complete, betekenisvolle zinnen kan maken

Wat betekent het om meertalig te zijn?

~~Taalachterstand~~
~~Verwarring~~

Mechanisme	Manifestatie
Alle talen zijn altijd actief en aanwezig	"Puntje van de tong" ervaringen
Wederzijds beïnvloeding van de talen	Mixen van talen, fouten in uitspraak, woorden, zinnen
Kennis en ervaringen kunnen verdeeld zijn over talen	Kleinere woordenschat in één taal maar niet in beide talen

Wat betekent het om mee



“English runs through my veins,
while Spanish is in my heart”
(11 year old boy)

What kind of damage are we doing to a child if we remove one of those components?

Ofelia García

(Henry, 2017)

Nederland is meertalig maar de norm (vaak) niet



Wat is translanguaging?

Een pedagogische aanpak waarbij leerlingen hun **hele talige repertoire** kunnen inzetten en gebruiken om **leren en participatie te bevorderen**.

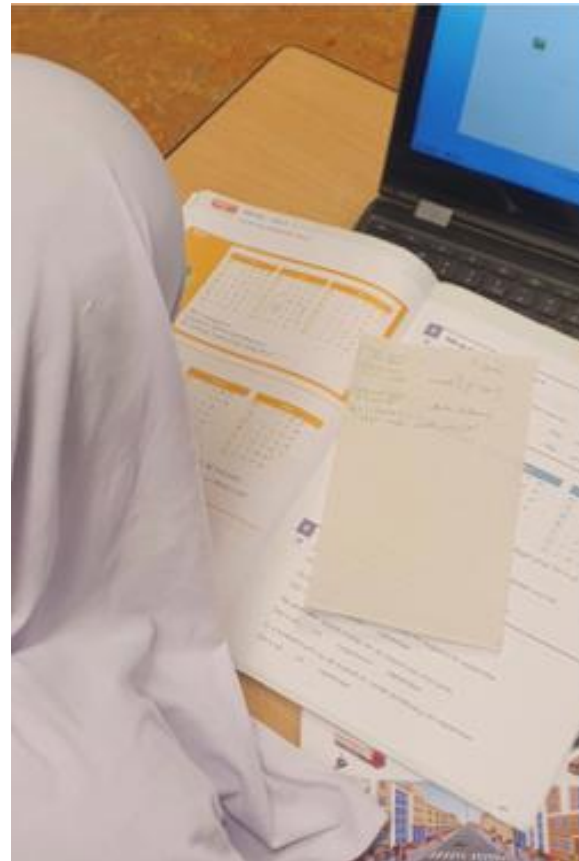


Wat moet je je daarbij voorstellen?

Met een vertaalapp een
'spiekbrieftje' maken

Talen
vergelijken

Overleggen in je
eigen taal

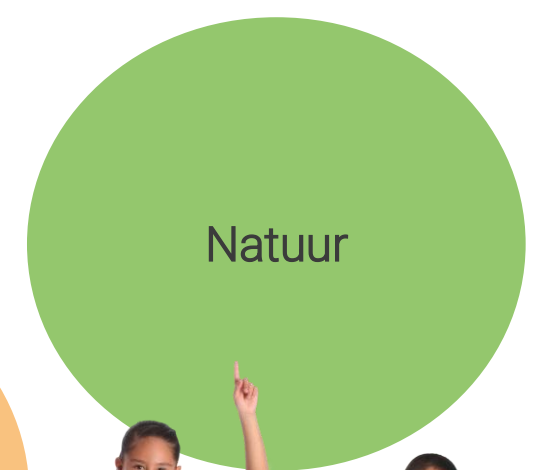
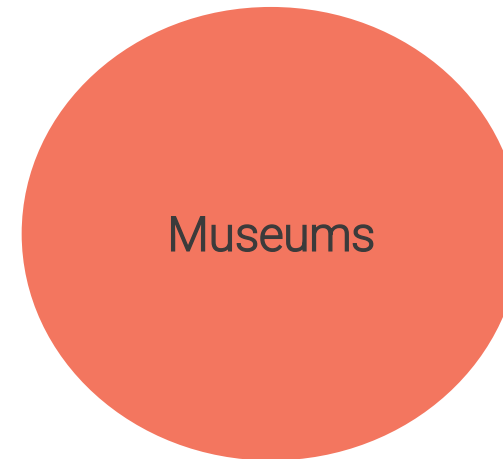
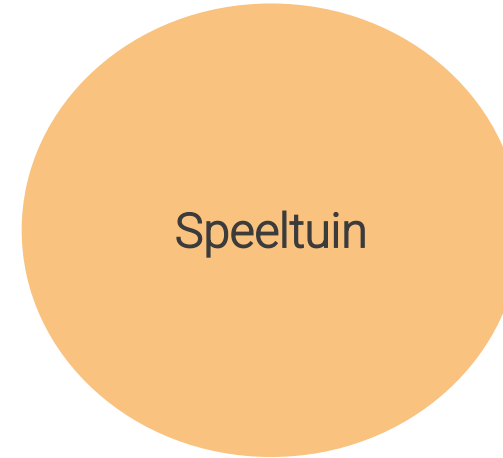


Talen
laten
zien

Leren doe je niet alleen op school

Informeel leren:
Spelenderwijs leren door
te ervaren, ontdekken en
experimenteren

- Geen toetsing
- Niet planmatig
- Ongestructureerd



Inspiratie uit museum context

Mirona Moraru



Lucía Chisari



Multi-STEM
Multilingual voices in STEM education

STEM Room: A neighbourhood museum

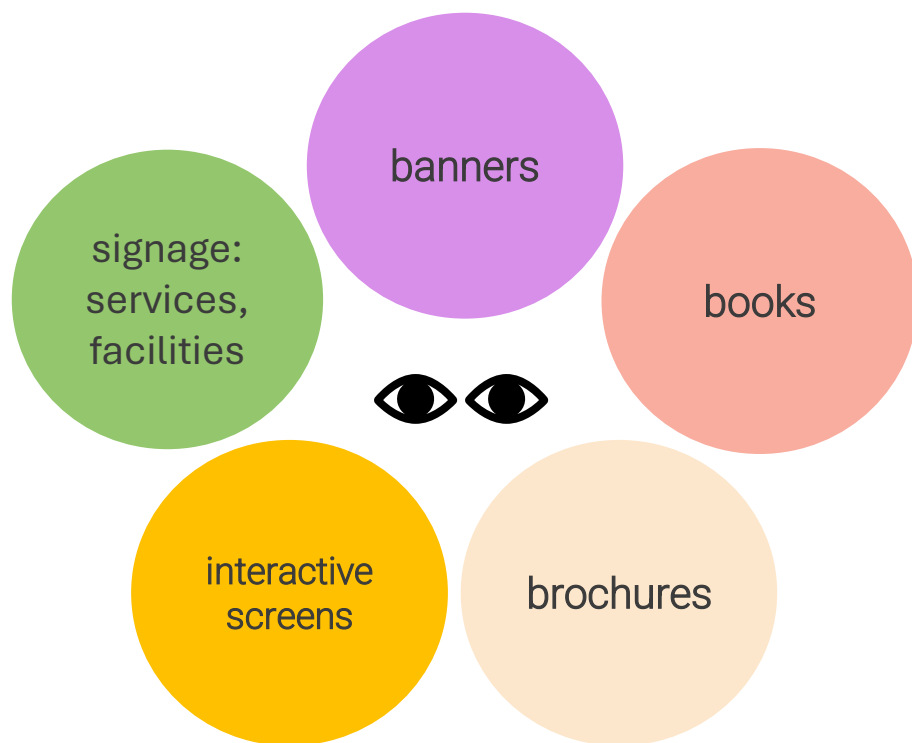


- Science, technology, art workshops
- Multilingual children
- Explore the role of translanguaging
- Linguistic landscape

Team: Moraru, M., Chisari, L.B., Bakker, A., Smit, J., Blom, E.

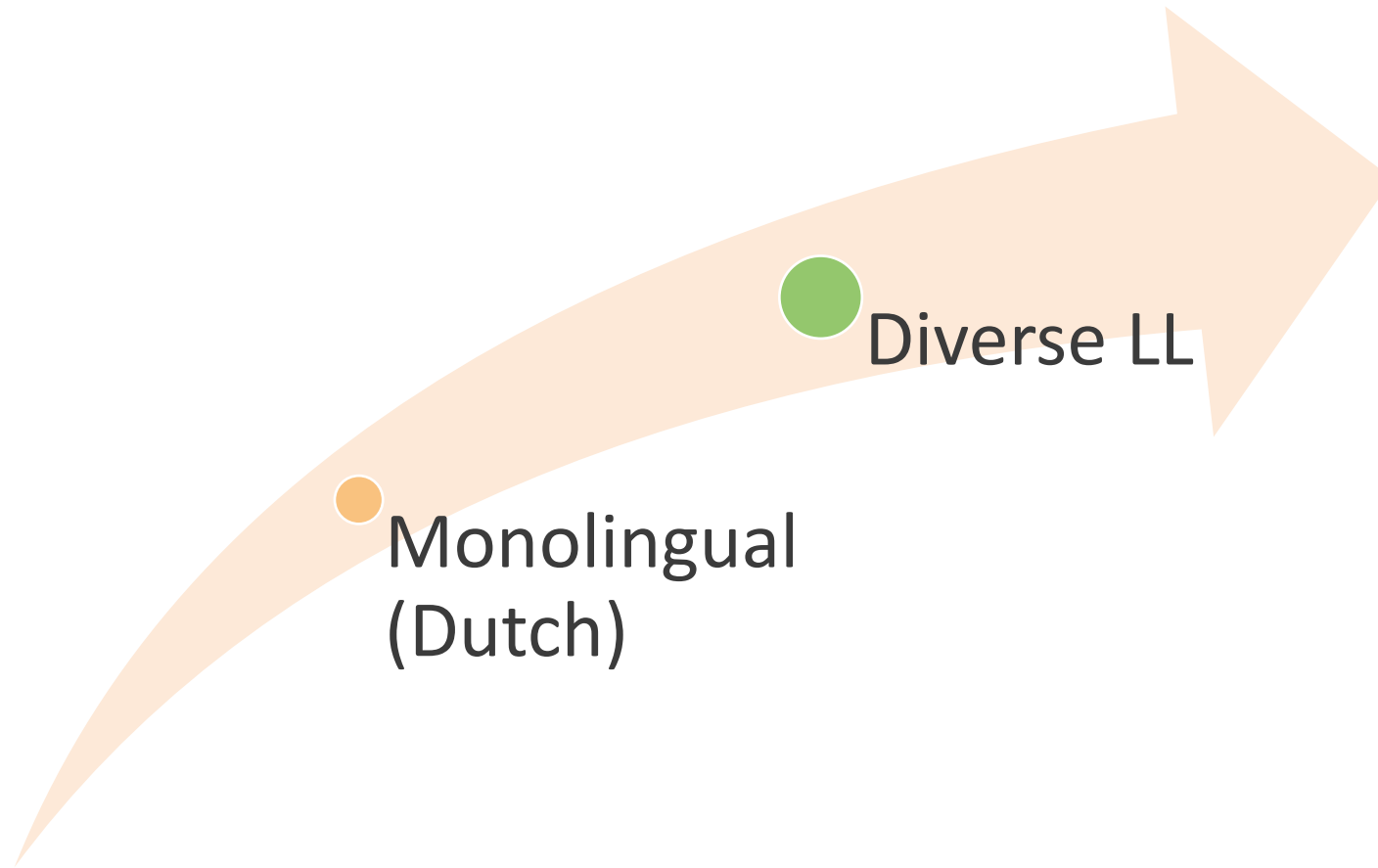
Linguistic landscapes (LL)

ways in which languages are displayed
in educational institutions through
written signs

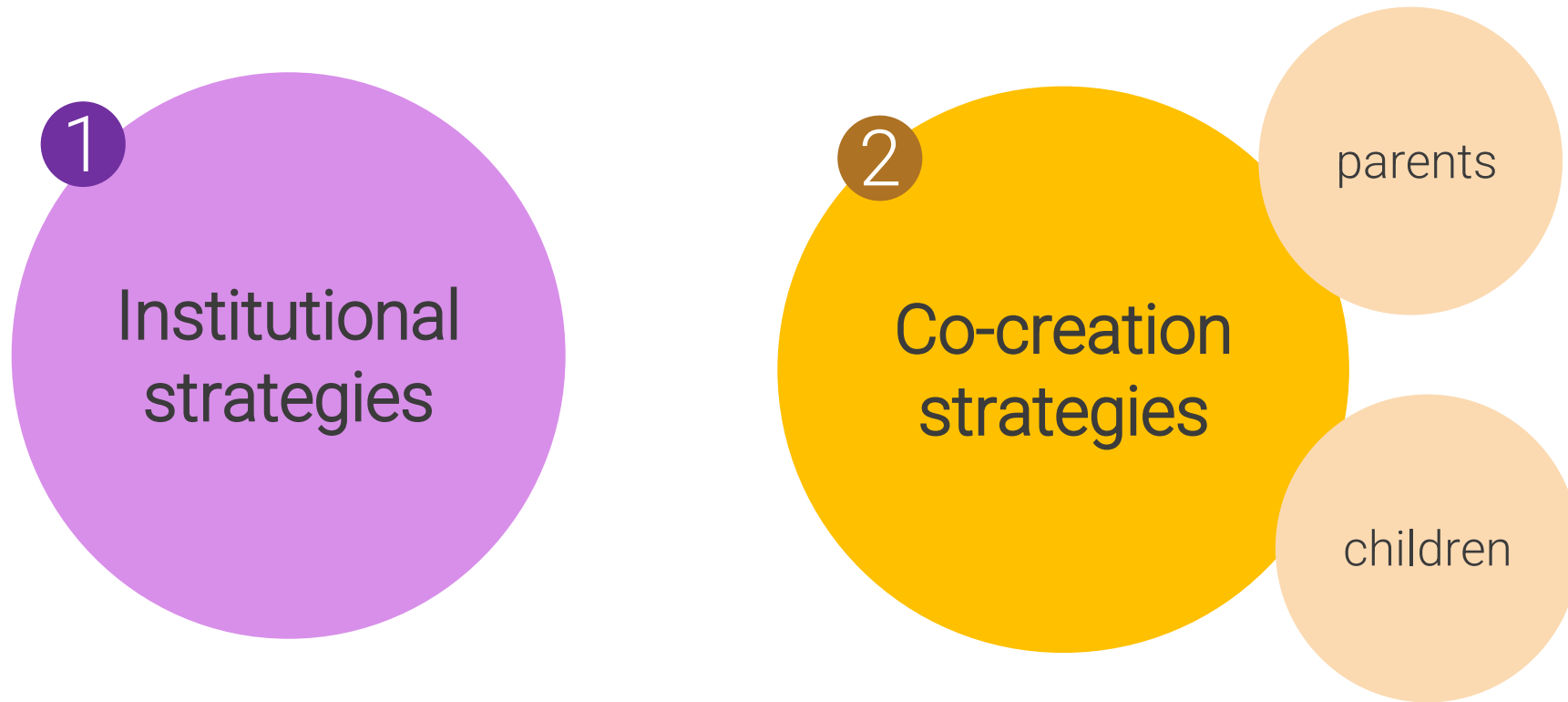


(Callahan, 2014; Gorter & Cenoz, 2021, 2024; Krompák et al., 2022; Shohamy & Ben-Rafael, 2015)

The LL of STEM Room



Strategies to diversify the LL of STEM Room



Institutional strategies: Creating multilingual signage



Institutional strategies: Creating multilingual banners



Artist: Boy Boulhouwer

Co-creation with parents: multilingual welcome signs

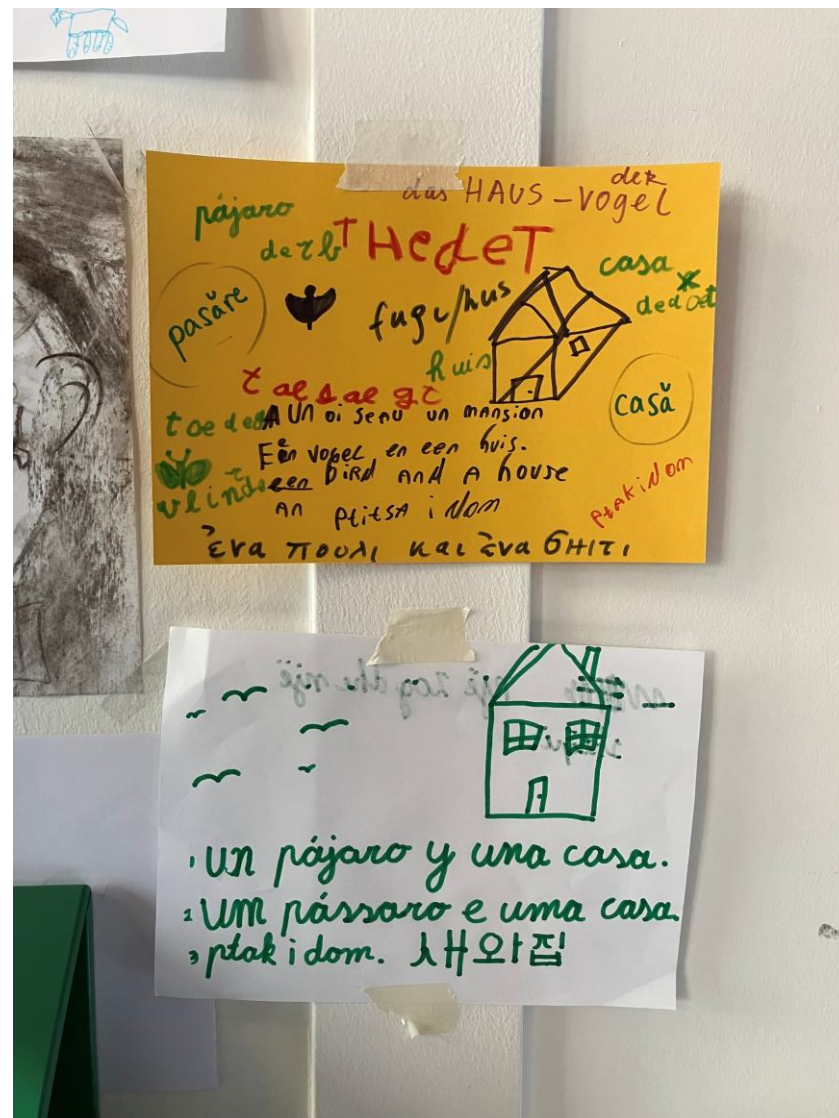


Picture: Boy Boulhouwer

Co-creation with children: language portraits



Co-creation with children: multilingual wordwalls



Co-creation with children: multilingual writing (labels for exhibition objects)

Maak een meertalige label voor je voorwerp

Welk voorwerp heb ik gekozen?	Vertaling ttumaczenie translation ትርጉም çeviri traducción ترجمة tasuqqilt	Dit weet ik over mijn voorwerp...
vlinder	перепрыда bulg papillon FR.	- het kan vliegen - je hebt heel veel soorten - vlinders wonen op verschillende plekken - het is een insect - het heeft 6 poten
Dit vind ik leuk aan mijn voorwerp...	lubie: I like: አወዳለሁ: Severim: Me gusta: : أحب Hemmley:	
de verschillende kleuren en de vorm	me gustan los diferentes colores y la forma también	

Diversifying the LL may help multilingual children to:

- Have better access
- Feel that their home languages are valid and valuable
- Feel that their voices, experiences, and knowledges are better represented
- Feel a greater sense of belonging
- Create a better connection between their home languages and Dutch
- Teach, learn, and maintain their home languages (LL as pedagogical resource)

Een strategie die ik in de bibliotheek zou kunnen implementeren is...

One strategy I could implement in the library is ...

[Info]

Welcome! Select a time and click Start.

[Reveal]*

0 hr ▾

3 min ▾

0 sec ▾

00:03:00

☒ Play sound when timer ends

Start Timer

Light Theme ▾

Museon-Omniversum & NEMO Science Museum



Multilingual texts



- Types of translations (content): duplicated, fragmentary, complementary, etc. (Reh, 2004)
- Multilingual design

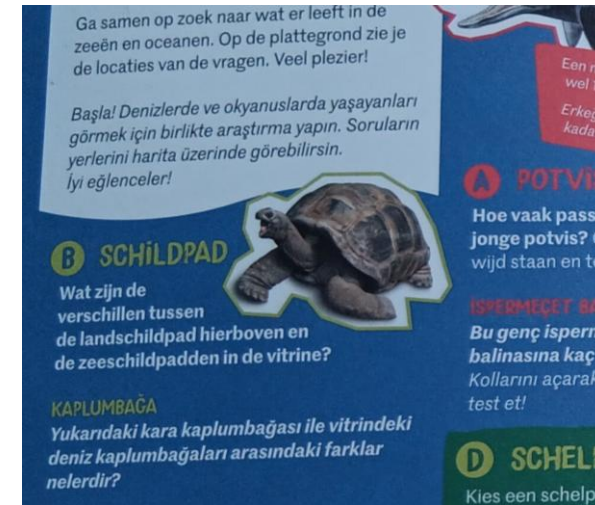
Multilingual texts

Translation

Transregistering

Flexible
language
selection

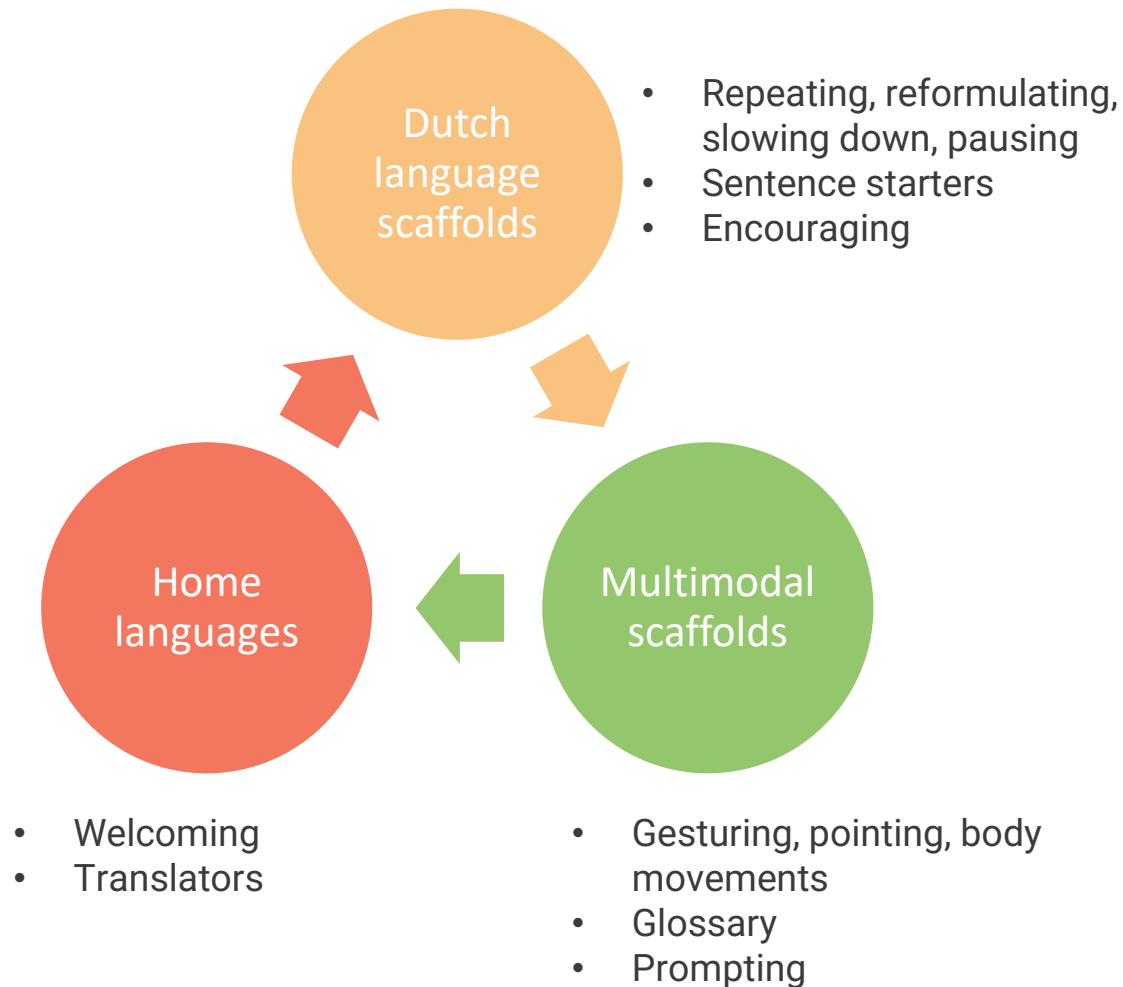
Metalinguistic
talk



Teylers museum



Language-oriented strategies



NAAR DE TOP VAN DE MONT BLANC: EEN BEZOEK AAN TEYLERS MUSEUM Woordenlijstje – Rondleiding			
Zin uit het bezoek	Woord	Plaatje	Wat zijn de woorden in je thuistaal? Schrijf het op!
Dit bezoek gaat over de Mont Blanc. Dat is de hoogste berg van Europa. Het gaat ook over Horace. Hij beklom de berg in 1785 voor het eerst.	De berg		
	Klimmen		
Wetenschappers deden in de 18 ^e eeuw al veel onderzoek . Daardoor weten wij nu meer over bijvoorbeeld elektriciteit en magnetisme.	De wetenschapper/ het onderzoek		
Wetenschappers zijn nieuwsgierige mensen.	Nieuwsgierig		
De instrumenten in deze zaal werden gebruikt om verschillende dingen te meten .	Metten met een instrument		
Dit is een tekening van de beklimming van de Mont Blanc. Horace wilde onderzoeken hoe hoog de berg was. Dus nam hij meetinstrumenten mee (gedragen door al die mensen). Hij was nieuwsgierig en wilde van alles onderzoeken .			

Language-oriented talking strategies



Prompt

Something I could try out in my work is...

- ☐ Multilingual texts
- ☐ Language-oriented strategies



[Info]

0 hr5 min0 sec

[Reveal]*

00:05:00

☐ Play sound when timer ends



Thank You!

- ✓ Website: <https://multistem.net/>
- ✓ LinkedIn
- ✓ Email: multistem@uu.nl

References

- Callahan, L. (2014). Museums as a site for racialization and heritage language maintenance. *Heritage Language Journal*, 11(2), 98–122. <https://doi.org/10.46538/hlj.11.2.1>
- Gorter, D., & Cenoz, J. (2021). Linguistic landscapes in educational contexts: An afterword. In E. Krompák, V. Fernández-Mallat, & S. Meyer (Eds.), *Linguistic Landscapes and Educational Spaces* (pp. 279–292). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.2307/jj.22730605.17>
- Gorter, D., & Cenoz, J. (2024). *A panorama of linguistic landscape studies*. Multilingual Matters. <https://doi.org/doi:10.21832/9781800417151>
- Gorter, D., Cenoz, J., & der Worp, K. van. (2021). The linguistic landscape as a resource for language learning and raising language awareness. *Journal of Spanish Language Teaching*, 8(2), 161–181. <https://doi.org/10.1080/23247797.2021.2014029>
- Krompák, E., Fernández-Mallat, V., & Meyer, S. (2022b). The symbolic value of educationscapes – Expanding the intersections between linguistic landscape and education. In E. Krompák, V. Fernández-Mallat, & S. Meyer (Eds.), *Linguistic landscapes and educational spaces* (pp. 1–28). Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781788923873-003>
- Reh, M. (2004). Multilingual writing: a reader-oriented typology — with examples from Lira Municipality (Uganda). *International Journal of the Sociology of Language*, 2004, 1–41. <https://doi.org/10.1515/ijsl.2004.2004.170.1>
- Shohamy, E., & Ben-Rafael, E. (2015). Introduction: Linguistic Landscape, a new journal. *Linguistic Landscape*, 1(1/2), 1–5.